

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al=low case of L, l in il=ONE not L);

WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第三十期 一九九九年六月 NO.30, JUNE, 1999

新故鄉；奈位正係故鄉？（三文全用台灣通用音標）

奈位正係故鄉？不久前看到一篇文章寫台北市通化街客家社區問題。有一項使ngai（我）一直心中盡難過。該文作者講到在通化街街頭常常看到老人家，不論係坐係行，目光mo神，透日mo做makge（什麼），就像《行屍走肉》。原來老人家種種原因離開故鄉，mo自家ge（的）地盤，mo可講話ge朋友，不但mo故鄉，連土地也mo去。佇客家雜誌看到位出外做事幾十年盡有成就ge中年人感嘆台北毋係屋家，總係愛轉到庄下老屋正係轉屋家。共樣來到海外ge鄉親，美國再好，總毋係《家》。嘴講愛《落地生根》盡簡單，愛ngiongban（如何）認同新故鄉？別位看到腳下三文，盡有意思請看：

1) 打造台灣新故鄉 李遠哲 《新故鄉雜誌》<http://homeland.yam.com.tw>兩段

(A) 人失tet（去）做地方上主人ge（的）信心：

在大學時，ngai（我）除了希望能成一zak（個）盡好ge科學家外，還希望能尋到一兜志同道合ge人，好好來改造endeu（我們）ge社會，大家共下來奮鬥，bun（讓）台灣成為一zak盡好ge地方。

Ngai離開台灣ge時候，一直想有一日愛學成回國服務。ngai在美國m（不）知m覺dai（住）三十二年，但常常想幫助台灣提升科學研究，he（是）ngai ge責任；另外，ngai費心觀察台灣民主化ge發展。

回台後，社會上白色恐怖ge陰影雖然已消失，但是還mo（沒）真經行入民主社會，

台灣ge民主還he相當「空」，每擺ngai ge心態總期待上頭有一zak英明ge領袖；lia（這）lau（跟）社會ge事情，he愛大家共下來打拼ge心情差盡多。

台灣社會有改變也有進步，但是受到「人生來平等」ge社會還盡遠。Ngai感受最深ge，he日治五十年lau戰後四十年ge權威統治，對台灣帶來盡大ge傷害：其中之一he，人失tet（掉）做地方上主人ge信心；另外，政府盡可能因為不願看到台灣民主化影響到既得利益者，所以只片面來鼓勵台灣發展經濟，因此破壞了台灣ge生態lau環境。

(B) 尋m（不）到ge故鄉

兩百年前ge工業革命，使農業社會成為工業社會，越來越多人行出鄉村，入落城市，從前綠色ge草地，已經變做工廠房舍，lia進步使細人e（仔）失tet童年。Ngai到全省各地去演講後，ngai慢慢感覺到一件事情，就he離開新竹再轉去新竹以後，一直尋m到ngai ge故鄉。

細人時屋唇就he家政女子學校，ngai佇ge（那裡）打乒乓球，或就du隔壁中山堂ge廣場打棒球，以前有盡多樹，lia暇空間綠地全mo了！以前從新竹中學到火車頭後背，全he綠色農田，lia暇起屋起到田sa（卻）全mo沒了。細人時常去南寮海邊泗水，Lia暇ge南寮海灘盡o-zuo（髒），海水浴場早已經關tet

le。Ngai讀新竹中學時，Tak（每、逐）臨晚ngai會騎自行車，去頭前溪看日落，看一望無邊ge天來想像世界ge事情。Ge時ngai所認同想像ge，目前sa（卻）全mo了。

從前庄下ge大家庭已經盡少見，以前細人du大家庭ge環境中成長，he由大ge來帶，細人na（若）有m知ge地方，也可以從大家庭中ge親人尋騰手（幫忙）。

2) 不存在的(ge)故鄉 吳木盛，原登公論報，HOUSTON鄉訊

思念故鄉he（係、是）出外人ge（的、之）常情，但非常熱列來思念故鄉應當只限有故鄉又歸m（不、唔、毋）去ge可憐人，像bun（被）逐去聖·黑麗娜島ge拿破倫或以前上黑名單ge海外台灣人等等。

Du（在、佇）黑名單上ge台灣人對故鄉熱列ge懷念，並不難瞭解，但lia（這）應該已經he歷史ge故事，因為台灣已經開放，幾乎masa（誰）全可以進進出出。Endeu（我們）還可du海外台灣人ge報紙或雜誌讀到為思念

Ngai自家長大ge過程，左右鄰舍dai（住）ge全he伯父lau親友，du新竹中學ge管樂隊，有一陣ngai兜堂兄弟幾乎佔三分之一。Ngai bun堂兄照顧過，因此也影響到ngai，ngai有時開課教表弟表妹幾何、三角、理化，大家庭ge生活經驗使ngai體會到親情倫理，也使ngai知ngiongban（如何）陪比ngai細ge細人lau知ngiongban向比ngai大ge人學習。

故鄉來流目汁流濕衫服ge心情。

Lia當然盡難使人瞭解，因為長期出外he自家ge選擇，m轉故鄉做短期旅遊ma（也、麼）he自家ge選擇，就he：生活ge優先順序上最少有一樣東西比轉故鄉更重要，lia東西又m-he生命、財產、自由等重要事。he anngiong（如此），不應該有鄉情滿胸或流目汁流濕衫服ge心情。Lia種心情ge形成可能來自無中生有、浪漫、只為了寫詩文，或已經不存在ge故鄉：三十零年前有水牛有烏鶯ge台灣。

3) 故鄉 何美麗 原載北加州客家同鄉會1999年年刊

故鄉，一zak（個）非常使人掛心又心動ge（的）地方，常常半夜做夢轉去還為了故鄉傷心不停。自家甘願或毋甘願，ngai（我）選擇了流浪外地，dai（住、邸）外國，有時he（是、係）身體甘願，但心盡毋甘願。

Ngai ge故鄉有zak盡靚ge名：峨嵋，山mo（沒、無）高，河灞也mo闊，但兜溫和環繞保護lia（這、哩）細細ge山鄉。假使毋he外地爬獅頭山ge旅客lau（和）外國宣教師訪問，ngai還想峨嵋外就還he峨嵋tintin。

Endeu種自家ge田，耕自家ge地。ci（飼）鴨畜豬，窮苦兜，但he陶淵明也盡羨慕ge桃花園。盡可惜endeu會大，sa（卻）發現lia細地方，tiong（太）細又不能滿足endeu想變

大兜ge野心。所以想飛，飛過千山萬水，為理想，為zak莫明其妙ge夢。但越飛越遠，ngai ge心sa對故鄉越近越親。Ge（那）就he半夜會做夢轉去，會流目汁ge原因。

幾年前過年ngai轉屋家去，屋家折tet（掉）le，盡多舊鄰舍過身le。細人時節ge伴m（不）知佇奈位？心中常常念轉去好，但lia下，奈位正he屋家？老弟愛尋根尋到廣東饒平去，想去感覺老祖宗想故鄉ge心情，將來又有masa（誰）來記念ngai心愛g故鄉？

彎彎曲曲行過大半生，也受了千瘡百孔ge折磨，成功也好，失敗也好，故鄉ge山河共樣mo變，ngai身sa越飛越遠，請lau（跟）ngai講，ngai樣般轉去？

來搶救台灣文學 從報紙刊登報導改寫，用台灣通用音標

多位台灣文學前輩巫永福、鍾肇政、杜潘芳格、陳千武、李喬等，及(lau)台灣文學各社團、基金會、雜誌，台灣筆會會長發表「搶救台灣文學」聲明。聲明內容：

一、行政院文建會公器私用，隨隨便便推舉「台灣文學經典」，交由報社副刊辦。該審查評定者反本土意識，排除本土評論家，

選出作品多篇跟(lau)台灣土地人民無(mo)關係，真經台灣文學名家名作給(bun)人惡意排出。M(不)知係麼儕(誰、masa)的(ge)「經」？何人的(ge)「典」？

二、台灣雖然政治上講解嚴le，由國民黨滋養大的(ge)「文工」，繼續為害台灣文化、台灣文學。除推出名實不副之(ge)經典外

，目前想來「製造」「台灣當代文學史」，並常想打入「國立台灣文學館」等等。特別提出警告，希望國人定著愛監督。

三、台灣文學經=抹黑」，不成就來「扭曲」，又無(mo)達目標，目前就愛來搶，可笑又可惡。特別來譴責、敬請社會大眾了解，並共同來愛護台灣文學的(ge)名實。

已經八十三歲的(ge)巫永福講，但從一九三二年參加台灣文學運動，盡清楚歷史發展經過，評選「台灣文學經典」的(ge)人無(mo)讀過幾多台灣文學作品，就敢講經典？文建會的(ge)做法，只能用「M識字」來講。

詩人李敏勇表示，文學在(du)台灣，因政治文學早早就無(mo)法度客觀，文建會這(lia)擺，真經係「文化帝國主義」，所以已過身的(ge)台灣作家賴和、楊逵、鍾理和、張我軍、張文環、張深切，及(lau)還健在的(ge)龍瑛宗全無(mo)選入去，這(lia)是(he)一種無(mo)法面對世界，自家關門來的(ge)台灣文學經典。

作家鄭清文講，聯合報票選台文經典過程，做法就像是(he)暢銷書排行榜，選出來當然有爭議。代表賴和基金會出席的(ge)成大教授林瑞明講，七位評選委員提案一百五十本書，多中國意識與(lau)外省作家作品，透過少數有台灣意識評審添補少數書單，再交各大學院校老師票選，大家全知學院老師讀過台灣文學人盡少，所以，「完個(zak)愛改的(ge)是(he)教育體制結構」，「台灣新文學」發行人、立委王世勛表示，但愛要求行政院長蕭萬長毋好當細事來看，要求林澄枝為佢的(ge)無知辭職負責。

李喬表示，仍計畫擴大邀集各文學刊物基金會，推出「台灣文學書單」。李喬講收到文建會主委林澄枝回函，函中講該會愛「積極規劃第二擺台灣文學經典評選辦法」，但作家全聲明絕對不接受第二擺、第三擺，並呼籲「馬上取消沒(mo)台灣文學史意識的(ge)「台灣文學經典」。

本刊下期開始介紹台灣文學ge作家，尤其客家台灣人ge台灣文學作家。請期待。

黃豆蛋白質介食品可減少心臟病（用台灣教會羅馬字）

美國食品藥物管理局考慮准食品製造廠商講，多食黃豆蛋白質豐富介食物可以減少得到心臟病介危險。食品藥物管理局一直在審查有關食黃豆蛋白質介量lau（和）膽固醇之間關係介人體研究，得到每日食至少有二十五公克介黃豆蛋白質確實能降低膽固醇介結論。

含有黃豆蛋白質介食物有豆漿、豆腐、素漢堡等肉類替代品、lau用黃豆粉烤介食物。根據統計，心臟病係美國最主要介死亡原因，每年有五十零萬美國人因心臟病死，另外有二十五萬人因心臟病引起介併發症過身。

食品藥物管理局以前准製造廠商講飽和脂肪lau膽固醇含量低介水果、蔬菜lau纖維穀類成分高介飲料食物可以減少心臟病介危險

。也准廠商講燕麥等食物中介可溶纖維可以減少得心臟病介危險。

在一家製造廠商要求將黃豆蛋白質正式列為對心臟健康介食品之後，食品lau藥物管理局正廣泛徵問各方介意見，並預定不久會作決定。

根據食品lau藥物管理局介一項聲明，由於各項研究表示每人每日定著愛自食物中食至少二十五公克介黃豆蛋白質才能降低膽固醇，「一種食物要符合健康食品介標準，每份定著含有至少六點二五公克黃豆蛋白質」，或每日理想食量介四分之一。食品lau藥物管理局規定，lia種食物介健康食品標籤定著愛標明但每份含有幾多黃豆蛋白質。

Ngi-Ming Miao(yung Thoivan Kaufui Luomasu:,Hoi-liuk khiong)

Ngi-Min Miao chhai Sin-pu kai Piong-liau, he chhion Thoi Ngi-Min-Miao chung kui-mu chui thai. Hiong-fo chui shin kai yit chho. Ngi-Min-Miao yu yit thon Hakka sien-min po-hiong vui-thu kai kam-ngin su:-chit. 1795

ngien Chu YitKui hi su:. Chhion Thoi khiun hi hiong-yin. Put-hen, kok thi thu-fui khiok chin ki chok lon, sat-hoi tong to ngin-min. Chu-Chham thi-khi kai min-chung vui po-fu ka-yan, yin-yung ti-khong, tong to chi-su: chan-si. Heu-loi, thi-fong ngin-su: chiong ki-teu hap

chong chhai Piong-Liau-Chhun, pin tak ngien
chui-su: chi-su:.

1846 ngien, Lim Song-Vun hi su:, ta
ha chung-nan phu kok thi. Chuk-chham sang
ya siu chai. Kiung-Lim, Sin-pu lau Liuk-ka ten
thi 1300 lang sa kai Ngi-Min-Kiun hi lai po-fu
thi-fong. 200 lang sa chan si. Thi-fong ngin
kam-ngiam Ngi-min chung-leit, chhiu yun ngiu-
chha hi siu si. Chai yun si-siu kai ngiu-chha
hang to lia-ha kai Piong-Liau, ngiu m khien
chai hong chhien hang. Thai-ka ngin-vui lia
vui he Ngi-min on-chong kai so-chhai. So-yi,

chhiu on chong chhai Piong-Liau. Heu-loi
chhai mu-chhien hi miao, lia chhiu he hien-kin
kai Ngi-Min-Miao.

Hakka sien-min vui-liau po-hiong vui-
thu, chu-chit Ngi-Kiun, fun-yung ti-khong,
heu-ngin hi miao chi-su:, shit-chhai he kam-kit
ki-teu hi-sen chhu:-ka vui hong-thu kai chin-
sin. En-teu kin-pu-ngi ki-ngiam Ngi-Min-Ya,
chhin chhung-yau kai he oi fat-yong oi hong oi
thu kai chin-sin, ke-siuk vui ka-hiong kai fat-
chan loi ta-piang (Chiet chhu: Sin-Chuk-Yan
Hakkafa Thuk-pun) (漢字版下期登)

童謠（上期全羅馬字漢字版）

1) 月光光，秀才娘，騎白馬，過蓮塘，蓮塘背，種韭菜，韭菜花，結親家，親家門前一口塘，
畜介鯉嬾八尺長，長介拿來煮酒食，短介拿來討姑娘

2) 月光華華，細妹煮茶，阿哥兜兜，人客食茶，滿姑洗身，跌忒手巾，麼人捻到，大哥捻到，
愛還捱也唔還捱。唔還捱也好，唔使打唔使罵，十七十八捱愛嫁，嫁到奈位去嫁到溝仔背，狐狸燒
火貓炒菜，雞公躉穀，狗踏堆，哈、哈、哈、哈，豬嬾揩水淋羹菜

觀音鄉名的由來，資料來自《觀音文化工作陣》<http://www.kucw.org.tw>

根據觀音鄉誌記載：清朝咸豐10年（
1860、註1）農曆4月22日，竹北二堡石牌嶺庄
（今新屋鄉境或本鄉部份地區隸屬ge庄名）有一
農家傭工黃等成，佇耕作轉屋家時，路過一
細河瀾（觀音溪），突然看到溪流中有一天然
石頭，盡像佛像，非常好奇，就下水捻起來，
放到路邊。當時觀音街市附近只九戶人家，居
民將該天然石像供為觀音佛祖，講係「石觀音
」，又起草庵祀奉。該地區從此講做《石觀音
》。

半年後，石觀音因神盡靈，聲名遠傳，
前來祭拜介人不斷。該時白沙墩有名介舉人
黃雲中，發起募款建寺。在同年11月動土，到
第二年冬天完工，取名福龍寺（觀音市街離海
平面約20公尺介台地，頭擺講福龍山）。以後
多人又出面募款重建。

光緒13年7月，白沙墩住民黃番前往祭
拜時，向衆人表示佢受神靈指示講：頭擺發現
石像處介泉水可治百病。當時塘背廖文安輔娘
病危，取泉水來飲，結果有神效。以後居民稱
湧泉處為甘泉井（註2），並改寺名為甘泉寺。
從此石觀音介信士日增，目前已經係觀音鄉
信徒最多介廟。農曆4月22日為該廟最重要介
祭典日。

「石觀音」庄名沿用到1920，改為「
觀音庄」。國民政府來台後，1946年改為觀音
鄉。

註1：上述年代事略，同甘泉寺管理委員會所
出版介甘泉寺沿革多少有出入，用鄉誌記載為
主。

註2：觀音溪後因水利會需要稍有改道，目前
介甘泉井已經同溪流分開。

文言好？口語（白話）好？

寫客台語大問題之一就係到底寫文言還係口語（白話）好？哩問題尤其像上幾篇文章翻自華
語介最明顯。寫漢文常常為了典雅，常用兜文言文介詞句或不常見介字。文言雖然可以用客家話來讀，
就像華語介文言文，不容易讀，也唔好了解。最後變到不文不白。不過總係愛多寫正會進步。

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

美濃反水庫備戰聲明：戰場從台北轉到美濃

美濃反水庫大聯盟 美濃愛鄉協進會（斜寫劃底線字借讀音字）

今晡日下晝，立法院院會進行中央政府總預算第二讀，國民黨用強力動員，撙節經濟委員會刪除介美濃水庫興建預算二億五千萬元翻案。在至少有五種影響盡細介替代方案可用；而今年介水庫預算，其內容完全違法編列介情況下，國民黨強力推動將為美濃鎮帶來浩劫介美濃水庫，根本就係為興建來興建。國民黨黨團強行通過美濃水庫預算，對美濃人民在長達六、七年介理性抗爭中，所表現出來介努力完全不管。哩係一令人萬分遺憾介消息，中央無理亂來做到底介作法，逼使美濃人民不得不使用最原始介方法，保衛自家介生存權。

在六、七年來，美濃人民無放棄任何一擺理性溝通介機會，甚至拋下工作撙家庭，為了省住宿費，今年預算審查期間四擺六日一路顛波搭夜車北上請願溝通。今晡日預算二讀介最後決戰，第一擺也係最後一擺在立法院各出入口，跪求立法委員慈悲為懷，救救美濃人民。但最後介結果踐踏了美濃人民介誠意，也使美濃人民下定決心到美濃分勝負。

屏東縣政府聲明（斜寫劃底線字借讀音字）

早在今年元月三十一日介高高屏首長會議中，由高雄縣政府提出，並在三縣市一致支持介結論下，共同發表「三縣市反對興建美濃水庫」聲明。因此面對中央政府不顧南台灣三縣市民意介決定，本府將遵守三縣市首長會議介決策，繼續反對興建美濃水庫，並用不配合行政程序撙資源調度介方式，抵制中央政府介一意孤行。

蘇嘉全縣長強調，美濃水庫預算在立法院強行通過係可預料介事，因此定著愛靠地方民衆撙地方政府介共下努力，正有阻擋介可能。因此蘇縣長認為馬上愛做介包括推動地下水補注案、推動高屏溪水質整治計畫、推動東港

從今晡日開始，美濃水庫攻防介戰場，將從台北移到美濃。美濃人民對自家未來介命運盡瞭解：毋作洪水介冤魂或受盡折磨而死，不如捨命一搏！幾年來，恩兜不止一擺集結反水庫義勇軍，預示水庫強制動工可能遭遇到介抵抗。到今恩兜已經仁至義盡，弱勢介人民將用最原始也最有力介方式，對抗對恩兜趕盡殺絕介政府。唔驚係愛戰鬥到最後一兵一卒！玄樣至少對得起祖先，至少可以提醒台灣人民，水庫係没必要介大惡。

美濃人民有麼介罪？定著愛做財團撙政客分贓介肥肉！客家人有祖訓：「人不犯我，我不犯人；人若犯我，我必反擊！」在以後介日子，水資局長徐享崑撙其所屬等計畫謀殺美濃介官員，休想再踏入美濃一步，哩兜人已成為美濃人民介公敵，但在美濃若有任何意外，恩兜一概不負任何責任。

美濃水庫介興建超過了保守但硬頸介客家人忍讓介最後一道界線。從今晡日開始，美濃反水庫將行上就地全面介戰鬥一途！

溪水質整治計畫、移用台糖農業用水、推動節約用水方案。根據專家評估，若上述計畫落實推動，每年可增加撙省出共七億噸以上水量，相當兩座美濃水庫。

為了表達撙高雄縣市民衆為生命共同體，本府除了重申反對興建美濃水庫立場外，將在八十九年度優先推動執行包括地下水補注、高屏溪撙東港溪水質整治計畫，並開始推動「節約用水」介政令宣導計畫。落實三縣市會議聲明介最好方式就係「具體行動」，屏東縣政府絕對配合到底，撙高雄縣市政府共同展現綠色執政照顧民意、專業負責介承諾。

客家音樂文化節ke意義（用教會羅馬字音標）詳細文化節內容看消息頁

近年來，國內一片「本土化」ke（的）呼聲下，使得台灣各族群漸漸受到重視。盡多ke文化工作者熱誠投身到保存行列、延續文化、創新文化介行列，促成台灣本土文化介再生lau（與）新生。音樂傳達土地ke聲音、反

應先民ke生活內容，特別he（是）不同族群ke歌謠，最能直接真誠來表達文化ke特質、語言特色lau土地ke真實感受。

客家民謠lau山歌he有一種文化特色ke旋律，其中傳達了客家先民勤奮、堅忍、樸實

lau樂天ke天性，並在精神上也lau其他族群ke音樂lau文化（如平埔族、福老族群）相互滲透。

台灣ke創作音樂到今人仔台、港、大陸地區保持領先ke地位，除經濟發達lau國外資訊交流頻繁外，另外一重要原因he因為台灣ke創作音樂保有盡多土地ke原創力lau生命力。

從七〇年代『民歌運動』，到陳明章「下晝ke一齣戲」ke本土民謠運動，一直到近兩三年來原住民音樂熱潮，再再反映出台灣不同族群ke音樂全有其強烈ke風格特色，lau台灣文化多元、豐富ke潛力。客家ke新民謠創作運動lau民歌運動同時，自六〇、七〇年代ke吳盛智、呂金守、涂敏恆、黃連煜、蔡孟甫、謝宇威、陳永淘、顏志文、林生祥等人投身其

北美客家台灣人社區消息（用台灣通用音標）

1) 美東台灣客家聯誼會二十週年慶

美東台灣客家聯誼會十六日佇法拉盛喜來登大飯店舉行成立二十週年慶祝大會，近四百名客家鄉親參加。由會長陳達孝主持。

2) 第四擺台灣客家懇親大會：兩年一擺ge（的）懇親大會八月十二到十四日在洛杉磯召開。愛佇洛杉磯市區Bonaventure大旅館舉辦。目前南加州台灣客家會儘煞猛準備，請大家準備參加。節目一定精彩。Bonaventure Hotel係四星級大旅館，表演聚會好所在。會後又有Golf節目。

客家台灣人社區消息

1) 鍾肇政文學研討會徵文：

每篇約一萬五千字，撰題報名登記：到1999年6月30日止，交稿時間：到1999年8月15日止。向台北縣淡水鎮真理街32號淡水工商管理學院台灣文學系主任林政華電話：（02）2621-2121轉5142

2) 台灣總統選舉，客家人愛出聲

Lia（這）擺總統選舉盡鬧熱，客家人中許信良lau（及）吳伯雄新聞最多。

許信良退出民進黨，定著參選總統。先係許信良批評陳水扁因為民進黨四年條款，不能參選，結果陳水扁宣布退出總統選舉，推許信良代表民進黨出馬。許信良認為mo（沒、無）佢發展ge（的）空間，退出民進黨自家參選。許信良退出後，報紙上常常出現佢ge東西，尤其佢已經mo政黨ge包袱，批評國民黨民進黨台灣ge媒體最愛。報導吳伯雄新聞ma（也）不少。佢愛爭取國民黨副總統提名。吳伯雄ge的伯仲文教基金會用「廉能政府、創新突破」ge公益講座，再出發。盡多客家人lau社團公開支持，除了lau連戰外，「宋吳配」ma有可能，吳伯雄聲明m會。吳伯雄樂見「連宋配」。

最近全台灣五場ge「客家團結夜」活動雖然he（是）為吳伯雄造勢，許信良ma出席。連民進黨大老像范振宗ma推薦吳伯雄當國民黨副總統候選人。宋楚瑜du菲律賓表達參選意願以後，吳伯雄行情可以講he水漲船高。連民進黨主席林義雄ma講，連吳配比連章配有勝算，陳水扁du到連吳配也會盡難打。二十零位海外ge李登輝之友會lau連戰之友會成員拜訪吳伯雄，繼紐約四月份成立吳伯雄之友會後，洛杉磯ma愛成立。因為美濃水庫客家人ge反彈（消息看腳下），國民黨驚客家人票會轉到陳水扁，吳伯雄ge可能行又ka高起來。

3) 反抗美濃水庫還愛打拚

上zak（個）月，立法院通過凍結美濃水庫ge預算。五月底立法院又翻案通過美濃水庫ge興建

中，lia（這）兜客家民謠ke創作者，全計劃在創作中保有客家聲韻lau傳統曲調上ke特色，並巧妙來融合現代歌曲ke共通語言，lia運動在台灣音樂ke發展史上不能忽視。

可惜客家族群在媒體上人處弱勢，盡多ke客家創作者得m（不）到應有ke發展空間，mo（無）法度將客家音樂廣泛來傳播。音樂為傳播文化最有利ke工具，同時也he吸引後生新世代親近自家母文化ke捷徑。寶島客家電台成立四年多來，即秉持傳承客家文化、催生客家新文化ke創生，為客家文化傾注更多ke生機，enteu（我們）期望客家新音樂能有更大ke發揮lau發展空間。Lia擺舉辦「山歌搖滾」客家新音樂創作演唱會，希望結合傳統lau現代ke表演方式，使客家文化得承先也得啓後，並促進台北盆地族群間相互ke瞭解。

經費，當地反水庫大聯盟成員隔日馬上du美濃鎮召開記者會，除了一再痛批政府m尊重民意，也當場宣布成立自衛隊，lau美濃水庫ge戰場從中央拉轉地方，未來就在美濃水庫大壩ge興建地點，黃蝶翠谷lau森林遊樂區之間，進行一場家鄉保衛戰自衛隊ge成立。暗晡頭又du美濃國小有一場唱山歌ge晚會，但兜用新做ge山歌，記錄反水庫ge運動歷程，用美濃特有ge煙樓做為創作ge地點，融合了客家八音lau山歌，創造新一代ge美濃情。

4) 1999年度高雄縣文化節（5月22日～30日，高雄縣美濃）活動內容如下：

【菸業主題展】，【戀戀客鄉】，【美濃紙傘繪圖表演賽】，【撮把戲，看鬧熱】（「撮把戲」he客家地區對巡走各地江湖藝人ge講法。表演者he目前美濃僅chun（剩）ge「撮把戲」人家。）

，【面帕板大胃王擂臺賽】，【美濃上菜】，【客家美食專題展】，【客家新民謠演唱會 I】

，【右堆史話，紀錄片欣賞 I】（針對美濃早期做為右堆ge一部份，到落腳月光山下，建立瀾濃庄ge lia段歷史，提供在地人ge研究lau解說）【菸城美濃，紀錄片欣賞 II】，【藍衫樂舞】，【藍衫風情】，【藍染憶往】，【客家八音山歌經典之夜】，【客語畫虎令聯誼表演】，【陶壁】（一隊兩人：一名大人加一名小孩，預定250組，500人對美濃ge印象，或畫、或刻、或黏、或嵌，500人完成500 de（塊）不同ge陶板，lia兜陶板全愛留bun（給）美濃ge紀念陶板，由文化中心收藏；活動當日由東門窯協助上釉、入燒乾，將於活動結束後，《成果冊》發表同時，展示大家作品。到時將邀請大家「轉妹家」來看看自家ge作品。）【客家新民謠演唱會 II】【美濃文化再生座談會：建築篇】等等。

5) 台北市第四屆客家文化節系列活動：【山歌搖滾】客家音樂文化節；承辦單位：寶島客家電台

演唱會ge感染力强、影響力廣，到時可吸引各族群聽眾ge參加，藉音樂ge交流，促進台北盆地各族群間更深ge瞭解。拉近音樂lau生活ge距離，更可藉lia方法帶後生人入客家文化ge殿堂。

a)「大禾埕」PUB演唱會：5月29日（週六）：蔡孟甫、謝宇威，台北市客家文化會館，6月5日（週六），游兆祺、湯運煥，用「不插電」(unplugged)ge樸素、隨意、遊唱表演方式，提供新世代客家音樂創作人一種發表園地。b)「山歌搖滾」客家音樂演唱會：6月13日台北市大安森林公園露天音樂台客家八音、徐木珍ge山歌、山狗大樂團、唐川、邱展文（客家相聲）、李秋霞（山歌、小調）、林生祥lau交工樂隊（客家創作音樂）、陳永淘、邱晨（客家創作音樂）。

6) 好消息：新客家電台開始進入新階段，頭擺暗晡頭客家話只20-50%，今年四月開始所有ge節目差m多用100%客家話來服務聽眾。

7) 台灣國立藝術教育館五月二十一開始三暗晡，舉辦客家音樂活動。由苗栗陳家班北管八音團表演三暗晡ge節目。

8) 得台灣客家文化獎ke顏志文，入選1999年金區獎演唱者名單中。但有兩張客家專輯：《麼人佇唱山歌》lau《山狗大》。

9) 寶島客家電台最近舉辦聽友聯歡會，四月初三du台北松山辦，有60桌人參加，非常鬧熱。五月十六愛du龍潭舉辦。

10) 台北縣1999年鄉土語文競賽最近舉辦。客家話部分有朗讀組、寫作組，字音組，口說藝術組、詩詞吟唱組。各組有細分國小組，國中組，教師組，高中職組，社會組。

11) 竹東新成立《客家民藝團》由許學傳出任團長，四月二十五第一擺演出。

12) 苗栗縣1999年鄉土語文競賽四月十三舉辦。有朗讀組、演說組、寫作組，字音組，口說藝術組、詩詞吟唱組。有國小，國中，教師，高中職，社會人士共119人參加，實力比舊年大有進步。

13) 台中縣客家文化導覽研習活動五月4，5，6三日舉辦

14) 中央大學客家文化研究愛舉行三場演講：一）5/5清代中壢地區ge開拓lau民間信仰（邱炫煜），二）5/19客語之美（何石松）三）從語言文化看台灣族群問題（李喬）

15) 六堆客家歌王陳志明出張客家歌謠專輯《野草花》。

16) 六堆文教基金會改選，美和中學校長鍾永發當選新董事長。

（台灣客家消息從《客家雜誌》lau《六堆風雲》來，《客家雜誌》一年\$95，空運。《六堆風雲》十二期\$50。係想訂，請寄錢去P.O.BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (paid to DR. J.Y. CHU)會轉去

NATPA

P.O.Box 22

Chesterfield, MO 63006

NON-PROFIT ORGANIZATION

BULK RATE

U.S. POSTAGE PAID

CHESTERFIELD, MO

PERMIT NO. 10

TO:

盡失禮，延後出版介說明

各位關心客家台灣文化的鄉親朋友：（這裏用華語寫）

《客台語專刊》已經出版兩年半，在《客家雜誌》，《台灣公論報》，《太平洋時報》同步分期刊登。每月初上INTERNET（<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>）。是實驗性質，用各種不同文體來寫。提供您樣本假使您沒興趣看，請轉給您客家人或對客家話有興趣的朋友。請不要丟掉。希望您提供您的意見，要訂閱請填下表。下列是最近舉辦一些活動的資料，希望您贊助。

請贊助，請開CHECK 給NATPA。

大名：（漢）_____（英文）_____

住址：_____

請寄來 NATPA, P. O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006

寄上贊助（一本\$10以上），請寄下列書給我：

- ☐ 客家談：客家台灣話同(lau)客家台灣歌謠（52頁有關文章）
- ☐ 客台語專刊 1997年合訂（72頁附羅馬字對照表）
- ☐ 不(m)食補最補（客台語寫，24頁附羅馬字對照表）
- ☐ 中醫與中藥（元允文）
- ☐ 非正統醫療、氣功文章剪報
- ☐ Generation Gap and Heritage of Taiwanese American (in English)
- ☐ 訂閱《客台語專刊》每月出版，每3個月寄一次。
- ☐ 寄上美金\$95（支票開給 Dr. J.Y. Chu）訂《客家雜誌》，請轉客家雜誌社

1) ☐ 我(ngai)看大部分

2) ☐ 我(ngai)看小部分

3) ☐ 我從來不看，寄給我
時轉給朋友看

A) ☐ 全漢字最好，尤其 訓讀注音

B) ☐ 漢羅最理想，多些漢字

C) ☐ 漢羅最理想，多些Lomaii

D) ☐ Lomasii e vun-chong oi to-teu e